

No. 54634*

**Peru
and
Uruguay**

Agreement between the Republic of Peru and the Eastern Republic of Uruguay on cooperation in the field of defense. Lima, 12 May 2011

Entry into force: *5 November 2013 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 21 August 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pérou
et
Uruguay**

Accord de coopération entre la République du Pérou et la République orientale de l'Uruguay dans le domaine de la défense. Lima, 12 mai 2011

Entrée en vigueur : *5 novembre 2013 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 21 août 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERU Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY SOBRE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DE LA DEFENSA

La República del Perú y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominadas las "Partes";

Inspiradas por el deseo de que la cooperación mutua en el ámbito de la Defensa contribuya al desarrollo de las relaciones entre ambos países;

Buscando contribuir a la paz y prosperidad internacional;

Aspirando a fomentar y fortalecer la colaboración mutua en este sentido, teniendo como base el estudio recíproco de asuntos de interés común,

Acuerdan lo siguiente:

**Artículo I
Objeto**

La cooperación entre las partes, que se regirá por el presente acuerdo, siguiendo los principios de la igualdad, reciprocidad e interés mutuo y respetando las respectivas legislaciones nacionales y las obligaciones internacionales asumidas, tiene como objetivos:

1. Promover la cooperación entre las Partes en asuntos relativos a la Defensa.
2. Compartir conocimientos y experiencias adquiridas en el campo de operaciones, utilización de equipamiento militar de origen nacional y extranjero y en el cumplimiento de operaciones internacionales de mantenimiento de paz;
3. Compartir conocimientos en las áreas de ciencia y tecnología;
4. Promover acciones conjuntas de entrenamiento e instrucción militar, ejercicios militares combinados y el correspondiente intercambio de información;
5. Cooperar en otras áreas en el ámbito de la Defensa que puedan ser de interés común.

**Artículo II
Formas de Cooperación**

La cooperación entre las Partes, en el ámbito de la defensa, se desarrollará de las siguientes formas:

1. Visitas mutuas de delegaciones de alto nivel a entidades civiles y militares;
2. Reuniones entre las Instituciones de Defensa equivalentes;
3. Intercambio de instructores y estudiantes de instituciones militares;
4. Participación en cursos teóricos y prácticos, cursillos, seminarios, conferencias, debates y simposios en entidades militares y civiles de interés de la Defensa y otras de común acuerdo entre las Partes;

5. Visitas a aeronaves y buques militares;
6. Eventos culturales y deportivos;
7. Facilitar iniciativas de intercambio relacionadas a materiales y servicios referidos al área de la Defensa;

Artículo III Garantías

Durante la ejecución de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo, las Partes se comprometen a respetar los principios y propósitos de la Carta de las Naciones Unidas y la Carta de la Organización de los Estados Americanos, entre ellos, la igualdad soberana de los Estados, la integridad territorial y la inviolabilidad y la no intervención en los asuntos internos de otros Estados.

Artículo IV Responsabilidad financiera

1. A menos que se acuerde en forma contraria, cada parte será responsable de todos los gastos efectuados por su personal para el desempeño de actividades oficiales en virtud del presente acuerdo.
2. Todas las actividades desarrolladas en el ámbito de este acuerdo estarán sujetas a la disponibilidad de recursos financieros de las Partes.

Artículo V Responsabilidad Civil

Una Parte no iniciará ninguna acción civil contra la otra Parte o contra un miembro de las Fuerzas Armadas de la otra Parte por daños causados en el ejercicio de las actividades que se encuadran en el ámbito del presente acuerdo.

Cuando miembros de las Fuerzas Armadas de una de las Partes causen pérdida o daños a terceros, por imprudencia, impericia, negligencia o intencionalmente, esa Parte será responsable por la pérdida o daño, en los términos de la legislación vigente del Estado anfitrión.

En los términos de la legislación nacional del Estado anfitrión, las Partes indemnizarán cualquier daño causado a terceros por miembros de sus Fuerzas Armadas, en ocasión de la ejecución de sus deberes oficiales en términos de este Acuerdo.

Si las fuerzas Armadas de ambas Partes fueran responsables por las pérdidas o daños causados a terceros, están asumiendo, solidariamente, la responsabilidad.

Artículo VI Seguridad y Protección de la Información

1. La protección de información que se intercambie o genere en el ámbito de este Acuerdo, se regulará entre las Partes por intermedio de un Acuerdo para la protección de dicha información.

2. Mientras ese Acuerdo, en lo referente a lo establecido en el numeral 1, no entre en vigor, toda la información clasificada que se obtenga o intercambie directamente entre las Partes, así como la información de interés común y que se obtenga de otras formas por cada una de las Partes, serán protegidas de acuerdo a los siguientes principios, y de conformidad con la legislación interna de las Partes:
 - a) La Parte destinataria no proveerá o difundirá, a terceros países, información clasificada obtenida bajo este Acuerdo, sin la previa aprobación de la Parte remitente;
 - b) La Parte destinataria procederá a la clasificación de igual grado de seguridad al atribuido por la Parte remitente y consecuentemente tomará las medidas necesarias de protección;
 - c) La información obtenida será usada solamente para la finalidad que fue autorizada;
 - d) El acceso a la información clasificada será limitada a los sujetos y entidades habilitados para tal efecto, conforme a la legislación interna de cada Parte;
 - e) Las Partes se comunicarán mutuamente sobre los cambios de grados de seguridad de la información clasificada;
 - f) La Parte destinataria podrá disminuir el grado de seguridad de la información clasificada, así como desclasificar la información clasificada, conforme a los procedimientos y condiciones previstos en su normativa interna para tal efecto, Dichas medidas se adoptarán con la autorización de la Parte remitente de la información en cuestión.
3. Las respectivas responsabilidades y obligaciones de las Partes en cuanto a las medidas de seguridad y protección de la información clasificada, continuarán aplicándose sin perjuicio de que el presente Acuerdo ya no se encuentre en vigor.

Artículo VII Protocolos Complementarios

1. Se podrán suscribir Protocolos Complementarios en áreas específicas de cooperación de Defensa, involucrando entidades civiles y militares, en los términos de este Acuerdo, con el consentimiento de las Partes.
2. Los programas específicos de cooperación derivados de este Acuerdo o de los referidos Protocolos Complementarios serán elaborados, desarrollados e implementados por personal autorizado del Ministerio de Defensa de la República del Perú y del Ministerio de Defensa Nacional de la República Oriental del Uruguay, según los intereses que se compartan entre las Partes, limitados a los temas del presente Acuerdo, no produciendo injerencia en las respectivas legislaciones nacionales.

Artículo VIII Enmiendas

El presente Acuerdo podrá ser enmendado en cualquier momento por mutuo consentimiento de las Partes, por vía diplomática.

**Artículo IX
Solución de controversias**

Cualquier divergencia que surja en la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta por la vía diplomática, por los medios pacíficos de solución de controversias, admitidos y aceptados por el Derecho Internacional.

**Artículo X
Duración**

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida.

**Artículo XI
Entrada en Vigencia**

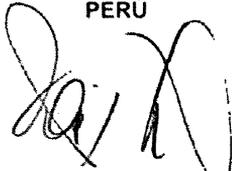
El presente Acuerdo entrará en vigencia con la última Nota en la que una Parte comunique a la otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos internos necesarios para su aprobación.

**Artículo XII
Denuncia**

Cualquier Parte podrá notificar a la otra, en cualquier momento, por la vía diplomática, su decisión de denunciar este Acuerdo. La denuncia surtirá efecto a partir de los 90 (noventa) días a contar del día de la fecha de la Nota, pero no afectará los programas y/o actividades en curso al amparo del presente acuerdo, a menor que las partes lo decidan de otro modo.

Suscrito en la ciudad de Lima, a los 12 días del mes de mayo de 2011, en dos ejemplares originales en idioma castellano siendo ambos textos igualmente auténticos y válidos.

**POR LA REPÚBLICA DEL
PERÚ**



JAIME THORNE LEÓN
Ministro de Defensa

**POR LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL
URUGUAY**



LUIS ROSADILLA
Ministro de Defensa Nacional

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE EASTERN
REPUBLIC OF URUGUAY ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Republic of Peru and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as “the Parties”,

Inspired by the desire that mutual cooperation in the field of defence should further the development of relations between the two countries,

Seeking to contribute to international peace and prosperity,

Aspiring to foster and strengthen mutual collaboration to that end, based on the reciprocal study of matters of common interest,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The Parties shall cooperate under this Agreement, in accordance with the principles of equality, reciprocity and mutual interest, and their respective domestic laws and international obligations, with a view to:

1. Promoting cooperation between the Parties in matters relating to defence;
2. Sharing knowledge and experience acquired with regard to operations, use of military equipment of domestic and foreign origin and the implementation of international peacekeeping operations;
3. Sharing knowledge in the areas of science and technology;
4. Fostering joint military training and instruction activities, joint military exercises and the exchange of information thereon;
5. Cooperating in other defence-related areas that might be of mutual interest.

Article II. Forms of cooperation

Cooperation between the Parties in the field of defence shall take the following forms:

1. Mutual visits of high-level delegations to civilian and military entities;
2. Meetings between equivalent defence institutions;
3. Exchanges of instructors and students from military institutions;
4. Participation in theoretical and practical courses, workshops, seminars, conferences, debates and symposiums in military and civilian entities of interest in relation to defence and other activities mutually agreed between the Parties;
5. Visits to military aircraft and ships;
6. Cultural and sports events;
7. Facilitation of exchange initiatives having to do with defence-related materials and services.

Article III. Safeguards

In carrying out cooperation activities under this Agreement, the Parties undertake to respect the principles and purposes of the Charter of the United Nations and the Charter of the Organization of American States, including the sovereign equality of States, territorial integrity and inviolability and non-intervention in the internal affairs of other States.

Article IV. Financial responsibility

1. Unless otherwise agreed, each Party shall be responsible for all expenses incurred by its personnel in the performance of official activities under this Agreement.

2. All activities carried out under this Agreement shall be subject to the availability of financial resources of the Parties.

Article V. Civil liability

Neither Party shall bring any civil action against the other Party or against a member of the armed forces of the other Party for damage caused in the course of activities carried out under this Agreement.

Should members of the armed forces of one of the Parties cause losses or damage to third parties, whether intentionally or through carelessness, incompetence or negligence, that Party shall be liable for the loss or damage, in accordance with the applicable laws of the host State.

In accordance with the domestic laws of the host State, the Parties shall make reparation for any damage caused to third parties by members of their armed forces in the performance of their official duties under this Agreement.

In the event that the armed forces of both Parties are responsible for losses or damage caused to third parties, they shall assume joint liability.

Article VI. Security and protection of information

1. The protection of information exchanged or generated under this Agreement shall be regulated between the Parties through an agreement for the protection of such information.

2. Pending the entry into force of the agreement referred to in paragraph 1, all classified information obtained or exchanged directly between the Parties and information of common interest otherwise obtained by each of the Parties shall be protected in accordance with the following principles and in conformity with the domestic laws of the Parties:

(a) The receiving Party shall not provide or disseminate to third States classified information obtained under this Agreement without the prior approval of the sending Party;

(b) The receiving Party shall classify the information at the same security level as that assigned by the sending Party and shall take the consequent necessary protective measures;

(c) The information obtained shall be used only for the purpose for which it was authorized;

(d) Access to classified information shall be limited to the persons and entities authorized for such purpose, in accordance with the domestic laws of each Party;

(e) The Parties shall notify each other of changes in the security level of classified information;

(f) The receiving Party may downgrade the security level of classified information and declassify classified information, in accordance with the relevant procedures and conditions provided for in its domestic legal provisions. Such action shall be taken with the authorization of the Party that sent the information in question.

3. The respective responsibilities and obligations of the Parties with regard to the measures for the security and protection of classified information shall continue to apply even if this Agreement is no longer in force.

Article VII. Supplementary protocols

1. Supplementary protocols may be signed under this Agreement in specific areas of defence cooperation, involving civilian and military entities, with the consent of the Parties.

2. The specific cooperation programmes carried out under this Agreement or under a supplementary protocol thereto shall be drawn up, developed and implemented by authorized personnel of the Ministry of Defence of the Republic of Peru and the Ministry of National Defence of the Eastern Republic of Uruguay, in accordance with the shared interests of the Parties and only in the areas covered by this Agreement, without interfering with their respective domestic laws.

Article VIII. Amendments

This Agreement may be amended at any time by mutual consent of the Parties through the diplomatic channel.

Article IX. Settlement of disputes

Any dispute with regard to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel by peaceful means of dispute settlement recognized and accepted under international law.

Article X. Duration

This Agreement shall remain in force indefinitely.

Article XI. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of the last note by which one Party informs the other, through the diplomatic channel, that the internal requirements necessary for its approval have been fulfilled.

Article XII. Termination

Either party may notify the other Party at any time through the diplomatic channel of its decision to terminate this Agreement. The termination shall take effect 90 days from the date of the note, but shall not affect programmes and/or activities under way in the framework of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

DONE at Lima on 12 May 2011 in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic and valid.

For the Republic of Peru:

JAIME THORNE LÉON

Minister of Defence

For the Eastern Republic of Uruguay:

LUIS ROSADILLA

Minister of National Defence

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

La République du Pérou et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées les « Parties » ;

Souhaitant que la coopération dans le domaine de la défense participe au renforcement des liens entre les deux pays ;

Désireuses de contribuer à la paix et à la prospérité internationales ;

Aspirant à favoriser et à renforcer la collaboration en ce sens, en se fondant sur l'examen mutuel de questions présentant un intérêt mutuel ;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Les Parties coopèrent au titre du présent Accord dans le respect des principes d'égalité, de réciprocité et d'intérêt mutuel, et conformément à leur législation interne et à leurs obligations internationales respectives, en vue de :

1. Promouvoir la coopération entre les Parties dans les domaines liés à la défense ;
2. Partager les connaissances et l'expérience acquises en matière d'opérations, d'utilisation d'équipements militaires d'origine nationale et étrangère et de mise en œuvre d'opérations internationales de maintien de la paix ;
3. Mettre en commun les connaissances acquises dans les domaines de la science et de la technologie ;
4. Favoriser les activités conjointes d'entraînement et d'instruction militaire, les exercices militaires conjoints, ainsi que l'échange de renseignements en la matière ;
5. Coopérer dans d'autres domaines que celui de la défense étant susceptibles de présenter un intérêt mutuel.

Article II. Modalités de coopération

La coopération entre les Parties prend les formes suivantes :

1. Visites réciproques de délégations de haut niveau auprès d'entités civiles et militaires ;
2. Rencontres entre institutions homologues du secteur de la défense ;
3. Échanges d'instructeurs et d'élèves d'institutions militaires ;
4. Participation à des cours, des ateliers, des séminaires, des conférences, des débats et des colloques, tant théoriques que pratiques, organisés au sein d'entités militaires et civiles ayant trait au domaine de la défense, ainsi qu'à d'autres activités convenues entre les Parties ;
5. Visites d'aéronefs et de navires militaires ;
6. Participation à des manifestations culturelles et sportives ;

7. Promotion des initiatives en faveur de l'échange d'équipements et de services liés à la défense.

Article III. Garanties

Dans l'exercice des activités de coopération prévues par le présent Accord, les Parties s'engagent à respecter les principes et les objectifs de la Charte des Nations Unies et de la Charte de l'Organisation des États américains, notamment au regard de l'égalité souveraine des États, de l'intégrité et l'inviolabilité territoriales et de la non-ingérence dans les affaires intérieures d'autres États.

Article IV. Responsabilités financières

1. À moins qu'elles n'en conviennent autrement, chaque Partie prend en charge l'ensemble des dépenses occasionnées par son personnel dans le cadre de l'exercice des activités officielles menées au titre du présent Accord.

2. Toutes les activités menées au titre du présent Accord sont menées sous réserve de la disponibilité des ressources financières de chaque Partie.

Article V. Responsabilité civile

Ni l'une ni l'autre Partie ne peut engager une procédure civile contre l'autre Partie ou contre un membre des forces armées de l'autre Partie au titre de dommages causés au cours d'activités menées en vertu du présent Accord.

Si des membres des forces armées de l'une ou l'autre Partie causent des pertes ou des dommages à des tiers, que ce soit intentionnellement ou par imprudence, incompétence ou négligence, la Partie concernée est tenue responsable de tels pertes ou dommages, conformément à la législation applicable de l'État hôte.

Les Parties indemnisent, conformément à la législation interne de l'État hôte, tous les dommages causés par des membres de leurs forces armées à des tiers dans le cadre d'activités officielles menées en vertu des dispositions du présent Accord.

Si des membres des forces armées des deux Parties sont responsables de dommages causés à des tiers, les Parties assument leurs responsabilités de façon conjointe.

Article VI. Sûreté et protection des renseignements

1. Les Parties assurent la protection des renseignements échangés ou produits dans le cadre du présent Accord au moyen d'un accord s'y rapportant.

2. Au cours de la période qui précède l'entrée en vigueur de l'accord visé au paragraphe 1 du présent article, tous les renseignements classifiés directement produits par les Parties ou échangés entre elles et tous les renseignements d'intérêt commun obtenus d'une autre manière par l'une ou l'autre Partie sont protégés selon les principes suivants et conformément à la législation interne des Parties :

a) La Partie qui reçoit des renseignements classifiés produits dans le cadre du présent Accord s'abstient de les fournir ou les divulguer à des États tiers sans l'accord préalable de la Partie qui les fournit ;

b) La Partie qui reçoit tels renseignements leur applique le même niveau de sécurité que celui attribué par la Partie qui les fournit et prend les mesures de protection qui s'imposent à leur égard ;

c) Les renseignements produits sont exclusivement exploités aux fins du présent Accord ;

d) L'accès aux renseignements classifiés est restreint aux personnes et entités autorisées à cette fin, conformément à la législation interne de l'une et l'autre Partie ;

e) Les Parties s'informent mutuellement des éventuelles modifications apportées au niveau de sécurité applicable aux renseignements classifiés ;

f) La Partie qui reçoit les renseignements peut abaisser le niveau de sécurité des renseignements classifiés et déclassifier certains d'entre eux, conformément aux procédures et conditions prévues à cet égard par ses dispositions juridiques internes. Telles mesures sont prises avec l'autorisation de la Partie qui a fourni les renseignements concernés.

3. Les responsabilités et obligations respectives des Parties à l'égard des mesures de sécurité et de protection des renseignements classifiés subsistent, y compris une fois le présent Accord devenu caduc.

Article VII. Protocoles additionnels

1. Des protocoles additionnels peuvent être établis dans le cadre du présent Accord dans des domaines spécifiques de la coopération en matière de défense entre des entités civiles ou militaires, moyennant accord entre les Parties.

2. Les programmes spécifiques de coopération menés au titre du présent Accord ou d'un protocole additionnel s'y rapportant sont mis au point, préparés et mis en œuvre par les fonctionnaires habilités du Ministère de la défense de la République du Pérou et du Ministère de la défense nationale de la République orientale de l'Uruguay, conformément aux intérêts communs des Parties et uniquement dans les domaines visés par le présent Accord, en veillant à ne pas porter atteinte aux législations internes respectives des Parties.

Article VIII. Modifications

Le présent Accord peut être modifié à tout moment, par la voie diplomatique, d'un commun accord entre les Parties.

Article IX. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par la voie diplomatique et par des moyens pacifiques de règlement des différends reconnus par le droit international.

Article X. Durée

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Article XI. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle l'une des Parties informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires à cet effet.

Article XII. Dénonciation

Chacune des Parties peut à tout moment notifier à l'autre Partie, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après la date de telle notification, sans pour autant compromettre l'exécution des programmes ou activités menés au titre du présent Accord, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Lima, le 12 mai 2011, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Pérou :

JAIME THORNE LEÓN

Ministre de la défense

Pour la République orientale de l'Uruguay :

LUIS ROSADILLA

Ministre de la défense nationale